



ПРОБЛЕМЫ ОНТОЛИНГВИСТИКИ – 2013

Материалы
международной научной конференции
26–28 июня 2013 г.

Санкт-Петербург

ПРОБЛЕМЫ ОНТОЛИНГВИСТИКИ — 2013

Материалы
международной научной конференции
26–28 июня 2013 г.,
Санкт-Петербург

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2013

ББК 81.1
УДК 81.232
П78

Редакционная коллегия:
Т. А. Крулякова (отв. ред.),
М. А. Еливанова, М. Б. Елисеева

П78 Проблемы онтолингвистики — 2013: Материалы международной научной конференции 26–28 июня 2013 г., Санкт-Петербург — СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. 528 с.

ISBN 978-5-8064-1859-4

В сборник вошли материалы международной научной конференции «Проблемы онтолингвистики», которая ежегодно проходит в Санкт-Петербурге с 1994 г. Авторы сборника — лингвисты, психологи, дефектологи, специалисты в области преподавания русского языка как родного и как иностранного. В докладах участников конференции прослеживаются основные направления исследований детской речи: становление грамматического строя русского языка, освоение словарного состава, овладение письменной формой речи, исследуется речевое развитие детей с нормальным и отклоняющимся речевым развитием, анализируются ошибки детей, осваивающих русский язык как первый и как второй, сопоставляется речевое развитие детей, осваивающих разные языки: английский, болгарский, коми, немецкий, польский, якутский и др.

Книга адресована языковедам, психологам, методистам по развитию речи, преподавателям русского языка.

Конференция проводится при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 13-06-06062).

ББК 81.1
УДК 81.232

© Коллектив авторов, 2013
© Издательство РГПУ
им. А. И. Герцена, 2013
© О. В. Гирдова, оформление
обложки, 2013

ISBN 978-5-8064-1859-4

sprachigkeit BIVEM // Россия и Германия: Взаимодействие языков и культур. Материалы докладов международной научно-методической конференции. — Череповец, 2013. — С. 273–280.

Unsworth S. Child L2, Adult L2, Child L1: Differences and Similarities. A study on the acquisition of direct object scrambling in Dutch. PhD thesis. — Utrecht, 2005.

А. Шахмет (Алматы, Казахстан)

ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОЙ РЕЧИ ДВУЯЗЫЧНЫХ КАЗАХСКИХ ШКОЛЬНИКОВ

Фонологические системы казахского — родного для двуязычных детей — и русского языков отличаются рядом структурных и функциональных особенностей звукового строя данных языков, что, в свою очередь, обуславливает особенности речи двуязычных казахских школьников.

Необходимо отметить, что фонологические особенности, отличные от исконно присущих каждой системе в отдельности, характеризуют как русскую, так и казахскую речь детей младшего школьного возраста. Последние и являются объектом нашего исследования.

Детское двуязычие в Казахстане — это не просто параллельное существование двух языков в речи детей, но и жизненно обусловленная необходимость, поскольку главным фактором, ведущим к усвоению ребенком второго языка, в данном случае — русского — является неизбежная социализация, обязательной частью которой предстает лингвистическая социализация.

Мы занимались исследованием речи двуязычных детей младшего школьного возраста (с первого по четвертый класс); в начале исследования детям было по шесть или семь лет, на этапе завершения соответственно — по десять или одиннадцать. Для нашего исследования привлекались дети из школ с казахским языком обучения, так как в результате предварительного отбора выяснилось, что именно данная группа может называться двуязычной, в то время как навыки владения языками у детей из школ с русским языком обучения распределены очень неравномерно, и их было бы правильнее характеризовать как диглоссных, а не просто билингвальных, а многих из них мы отнесли к монолингвальной группе.

Эксперименты в области психолингвистики, проведенные в западных университетах, доказывают, что способность ребенка воспринимать речь существует уже в утробе матери (Thomson 2001). У детей, окруженных двуязычными родителями и другими членами семьи, растущих в двуязычном обществе, открытие знаковой природы языка и языка как средства общения происходит в усложненной форме. В раннем возрасте непосредственным источником речевого развития является совместная деятельность ребенка и взрослого, где коммуникативным средством организации и регуляции выступает звучащая речь на двух языках. На данной стадии большую роль играет способность ребенка к подражанию, имитации. До сих пор иногда бытует мнение, что в детстве ребенок может легко и быстро овладеть не-

<i>А. А. Корнеев (Москва), Е. Ю. Протасова (Хельсинки, Финляндия). Особенности чтения вслух и письма на двух языках у восьмилетних двуязычных школьников</i>	425
<i>П. В. Коровушкин, В. П. Коровушкин, Г. Н. Чиршева (Череповец). Моноэтнический детский билингвизм во втором поколении: из опыта семейного формирования</i>	430
<i>А. С. Марушкина, Е. В. Рахилина (Москва). Ошибки в речи херитажных говорящих (на материале текстов русских эмигрантов в США)</i>	435
<i>И. Г. Овчинникова (Пермь; Хайфа, Израиль). Еще раз о детском билингвизме: нейропсихологический аспект</i>	440
<i>А. В. Пеетерс-Подгаевская, Е. Ю. Дорофеева (Амстердам, Нидерланды). Сопоставление письменных навыков двуязычных голландско-русских и русскоязычных детей</i>	446
<i>Н. Топаж, Н. В. Гагарина (Берлин, Германия). Особенности усвоения русского языка двух- и трехлетними русско-немецкими билингвами (по результатам тестирования в рамках исследования БИФЕМ)</i>	451
<i>А. Шахмет (Алматы, Казахстан). Фонологические особенности русской речи двуязычных казахских школьников</i>	455
<i>Н. Н. Колодина (Вашингтон, США). Трудности в обучении чтению англо-русских дошкольников и младших школьников в США</i>	457
Освоение второго (неродного) языка	460
<i>Т. И. Доценко, Д. В. Пересторонина (Пермь). Длина текста как показатель иноязычной компетенции у детей дошкольного возраста</i>	460
<i>О. Н. Камшилова (Санкт-Петербург). О природе перепроизводства (overuse) грамматических структур в интеръязыке (на материале текстов русских школьников, изучающих английский язык)</i>	463
<i>С. В. Краснощекова (Санкт-Петербург). Анафорические местоимения в речи русскоязычных детей и в русской речи инофонов</i>	464
<i>И. В. Крылова (Санкт-Петербург). Освоение морфологического и синтаксического компонента языковой системы детьми-полилингвами</i>	469
<i>Т. В. Кузьмина, Е. А. Огородникова, Э. И. Столярова, С. П. Пак, Т. В. Пранова (Санкт-Петербург). К вопросу о ненормативной номинации в русской речидетей-инофонов</i>	471
<i>А. С. Панина (Москва). Ошибки японских студентов в лексической сочетаемости русских глаголов с точки зрения задач двуязычного словаря</i>	475
Проблемы речевой диагностики, коррекции речи и преподавания языков ...	481
<i>С. В. Афонин (Берлин, Германия). Как обучать родившихся в Германии немецко-русских билингвов</i>	481
<i>Н. Ю. Астахова (Орёл). Деятельность лаборатории детской речи Орловского государственного университета</i>	484
<i>М. Н. Быстрова (Москва). Развитие процессов понимания у детей 3–6 лет</i>	487
<i>Е. Л. Кудрявцева (Грайфсвальд, Германия). Анкетирование детей 6–7 лет на наличие и уровень сбалансированности естественного билингвизма (дошкольное учреждение и переход в начальную школу)</i>	491